



# **BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE**

BIFAO 22 (1923), p. 115-118

## Louis Saint-Paul Girard

Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

- |               |  |  |
|---------------|--|--|
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34                       | Sylvie Marchand (éd.)  |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724711547 | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |

UN  
FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE  
(CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)

PAR  
L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto  $\Gamma$ , au verso  $\Delta$ , doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. MASPERO, *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (*Journal of theological Studies*, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (*op. laud.*) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du XI<sup>e</sup> siècle (1003 de l'ère chrétienne<sup>(1)</sup>). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes :  $\Gamma$  recto, 1<sup>re</sup> colonne 28 lignes, 2<sup>e</sup> colonne 27;  $\Delta$  verso, 1<sup>re</sup> colonne 27, 2<sup>e</sup> colonne 28. Il mesure : hauteur, 0 m. 326; largeur, 0 m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. CIASCA, *op. laud.*, t. I, pl. 11 en photolithographie.

<sup>(1)</sup> Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, pl. 10, et *ibid.*, p. 13 *in fine*.

TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (λγῳ πρεμητ ὑγενῆμα τηρογ · νεψαῖταλαφ ὑνψηρε ολεγει ·  
νετψμῳε ȝn θίλημ · λγῳ πμεσναγ πρεμητ · νεψαῖταλαφ εβο[λ] ·  
ταψωκ ταχιτψ εβολ ȝn θίλημ) <sup>(1)</sup>.

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

RECTO.

τερομπε ·	φμ ἡποεικ ·
8 λγῳ πμεσφῳ	μν ηεθνος ·
μντ πρεμητ ·	11 άνοκ δε λισλρει
νεψαῖταλαφ ȝ	εταψγχη ετμ
νετψμῳε ·	12 ογῳμ · εβολ
κατα θε ὑτας	ȝε νεισιρε ἡπμε
ȝων ετοοτ ὑει	εγε · μπνουτε
τμαλγ ἡπλει	ȝn ταψγχη τη
ψτ · λεψψψψ (sic)	ρc ·
ρα ·	13 λγῳ πετχοσε λφ
εβολ ȝε λπλειφτ	† ηαι νογχα
καλτ · ειο λορφα	ρc · μν ογνα
9 νοс · ητεριερ	μπμτο εβολ ηα
νοσ δε · λιχι ηαι	μεссарос · λγῳ
νογсгиме ȝ	νειψηп ηтօօ
πεсрлан πε · ηнна	тc ·
εγεβολ τε ȝмпe	14 λιψωκ εгрai εт
сперма ηтe πa	μηλi · λγῳ
ειωт ·	гаваня πсoн ȝ
λγῳ λiχpo εβολ ȝ	гаврi · λiбоi
ȝнtс ȝтw	λe ερoц ἡпмнt
вiаc ·	нeинсoр ȝтaт
10 λγῳ ȝтeρoγ λi	ȝn εгaгoс ȝтe

<sup>(1)</sup> D'après G. MASPERO, *op. laud.*, p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, 2, 816 et seq.

χμαλωτῖσε ἐ<sup>τ</sup>  
μοι εὐραι εὐτ<sup>η</sup>  
νεγ̄η · νασνηγ̄  
τηρογ̄ · ναπα  
γενος νεγ̄ογ̄

τμηδιά ·  
15 Ήτερεφμογ̄ ἀε ἐ<sup>τ</sup>  
σι ναμεσσαροс  
πρρο · αφρρο

VERSO.

- |                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| επεφμα νει се          | εβολ εн トогдліл   |
| нахерим пея            | файлтомсі еі      |
| фири· ағұ              | қі ғмооу ńхі      |
| нечисоуғе · ағұ        | оуғ · нағе не н   |
| тортұ · ғпіеғ          | тағмооуғтоғ       |
| вфк ае еурлі ғт        | ғар ғм пеғөүмос · |
| мнадіа ·               | Прро ае · ақкө    |
| 16 Ағұ ғн негисоуғ [н] | тє ńса ńсома      |
| намессарос · не        | ńнентағсөт        |
| нағе ғмнтуна           | вог ғпіеғсі е     |
| ефайлай ғн на          | роуғ ·            |
| 17 сннг · ńдаеік       | 19 Ағұ оға ńнєт   |
| файлдағ ńнєт           | ғн ńненін         |
| екасіт · ағұ           | ағвфк · ақта      |
| нағоіт ńнєт            | мс прро ғтвн      |
| кнкағнг ·              | нт · ҳе ә         |
| ағұ пеғайлай           | нок петтө         |
| ероғ ғм паге           | мс ғмооу · әі     |
| нос ғағмоя ·           | вфк ғісопт        |
| еғннж ғпіағоу          | Нтері еімө ае ҳе  |
| мпсоғт ńні             | сенәкфте ń        |
| неғн · ғайлтом         | сфі ғмооуғ        |
| сқ ·                   | жірготе ғлохт     |
| 18 Ағұ петеғаре        | 20 Ағұ ағын ńна   |
| сенахерим пр           | ғұпархонта        |
| ро ғмооуғ ·            | тетрі · ағұ       |
| нтеғеңе ғепнт          | ғпіоуқа ғлай      |
|                        | наі ńса ғнна      |

MOTS GRECS.

<i>αἰχμαλωτίζειν</i> , 10.	<i>σπέρμα</i> , 9.
<i>γένος</i> , 10.	<i>σῶμα</i> , 18.
<i>έθνος</i> , 10, 17.	<i>ὑπάρχοντα</i> , 20.
<i>Θυμός</i> , 18.	<i>χάρις</i> , 13.
<i>κατά, κατά θεοντός</i> , 8.	<i>ψυχή</i> , 11, 12.
<i>όρφανός</i> , 8.	

A noter vers. 17 περιλιναγερον, cf. STERN, § 426.

L. SAINT-PAUL GIRARD.